

# ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ЛАТИНСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

*Любич С. В.*

*(Сумський державний університет)*

*Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Таценко Н. В.*

Латинська мова з давніх давен відіграла важливу роль у культурному розвитку Західної Європи. Вона була літературною мовою переважної більшості західноєвропейських народів, це була мова науки, медицини, юриспруденції, мова художньої літератури.

Вперше латинізми проникають на терени України ще в X–XI ст. (коляда, тмин, кесар, фортуна та ін.). Однак основна маса латинізмів була засвоєна українською мовою у XVI–XVII ст.

Вплив античної культури на українську у XVI–XVII ст. йшов опосередковано через Європу, особливо через посередництво німецької та чеської культур; та найпомітнішу роль у цьому процесі відіграла Польща, що було зумовлено тогочасними суспільно-політичними та економічними умовами розвитку Речі Посполитої, до складу якої входила частина українських земель.

Особливість англійського словникового складу проявляється в тому, що в ньому міститься до 70% слів, запозичених з інших мов. Це не раз давало підстави лінгвістам для занепокоєння з приводу втрати англійською мовою її своєрідності; говорилося, що сучасна англійська мова сформувалася в результаті двох національних катастроф – римської навали і нормандського завоювання і являє собою, по суті справи, суміш мов завойовників. Ці вельми емоційні заяви не враховують головного – мова зберігає свою національну своєрідність тоді, коли вона розвиває за своїми законами фонетичну й граматичну системи, підпорядковуючи їм розвиток і формування системи лексичної.

Складаючи значну частину англійської словникової системи, запозичення по-різному приживаються в новій для них мові, то зберігаючи в більшій чи меншій мірі своєрідність звукової, графічної і граматичної форми мови-джерела, то повністю підпорядковуючись новій системі; варіюються аж до повної зміни смислової сторони і стилістична приналежність.

Шар запозиченої лексики англійської й української мов містить як спільні, так і відмінні елементи. Латинські запозичення є властивими як для англійської, так і для української мов, вони входять до класичного елемента запозичень, частина з них є так званими варваризмами. Ці запозичення складають досить численну групу. Латинські запозичення використовуються у різних сферах життя, зокрема в науковій, релігійній, економічній, технічній, побутовій тощо.

1. Арнольд І. В. Лексикологія сучасної англійської мови. – Москва, 1959.
2. Будагов Р. А. Вступ в науку про мову. – Москва: «Просвіта», 1969.
3. Грищенко С. П. Лексичний вплив як чинник динаміки структури мови-реципієнта: Автореф. дис. кандидата філол. наук: 10.02.15 / Київ. ун-т. ім. Т. Шевченка. – К., 1999. – 20с.

Перекладацькі інновації : матеріали III Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 15-16 березня 2013 р. / Ред.кол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.В. Ємельянова та ін. — Суми : СумДУ, 2013. — С. 131-133.